

# PRESENCIA DE LA SOCIEDAD ABAKUÁ EN FERNANDO POO A FINALES DEL SIGLO XIX. DEPORTADOS ÑÁÑIGOS CUBANOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA<sup>1</sup>

## PRESENCE OF THE ABAKUÁ SOCIETY IN FERNANDO POO AT THE END OF THE 19TH CENTURY. DEPORTED CUBAN ÑÁÑIGOS IN THE SPANISH PRESS

*Isabela de Aranzadi\**

### RESUMEN

En este artículo<sup>2</sup> constatamos en Fernando Poo (Bioko), la presencia de los *ñáñigos* (miembros de la sociedad secreta cubana *Abakuá*), a través de la prensa decimonónica. El *bonkó* o *ñánkue*, rito-danza de los criollos fernandinos analizado en un trabajo anterior, refleja el legado *abakuá*, confirmado ahora en el archivo escrito. De 1862 a 1897 se enviaron cubanos emancipados y deportados a Fernando Poo. En este trabajo documentamos las deportaciones realizadas a final de siglo XIX desde Cuba, con cientos de *ñáñigos* hacia Fernando Poo, pasando por Cádiz y Canarias. La primera logia *abakuá* en Cuba se funda en 1836, siendo esta sociedad objeto de represión durante la colonia y la república. Una de las consecuencias será su deportación. La influencia *abakuá* en Bioko constituye la afirmación de su identidad y el reflejo de una memoria conservada como forma de resistencia, suponiendo un legado de ida y vuelta de la riqueza cultural africana.

**PALABRAS CLAVE:** Guinea Ecuatorial, criollos fernandinos, annoboneses, *bonkó*, *ñánkue*, deportados cubanos, *Abakuá*, *ñáñigos*.

### ABSTRACT

In this article we confirm the presence of *ñáñigos* (members of *Abakuá*, a Cuban secret society) in Fernando Poo (Bioko), through the press in nineteenth century. The *Bonkó* or *Ñánkue*, a ritual-dance among Fernandino Creoles, analyzed in a previous work, reflects the *Abakuá* legacy now confirmed in the written archive. From 1862 to 1897, emancipated and deported Cubans were sent to Fernando Poo. In this paper we document the deportations carried out by the end of the nineteenth century, with hundreds of *ñáñigos* leaving Cuba to Fernando Poo, passing through Cadiz and the Canary Islands. The first *Abakuá* juego (lodge) was founded in Cuba in 1836, and this society was repressed during the colonial and republican periods. One consequence was deportation. The *Abakuá* influence in Bioko is asserting its identity and reflects their memory preserved as a form of resistance, assuming a return of a legacy of African cultural wealth.

**KEYWORDS:** Equatorial Guinea, fernandino creoles, annoboneses, *bonkó*, *ñánkue*, deported cubans, *Abakús*, *ñáñigos*.

### INTRODUCCIÓN

En mayo de 2011 recorrí las calles de La Habana vieja, acompañando a una procesión *abakuá* no permitida desde 1880,<sup>3</sup> cuando se prohíbe la salida por las calles de los *íremes* o máscaras *Abakuá*. Esta sociedad secreta de carácter religioso, de socorro y ayuda mutua, fue llevada y transformada por los esclavos llegados a Cuba desde Calabar, donde se conoce como *Ekpe*. Cuatro años más tarde se prohíben todas las procesiones de Cabildos en el día de Reyes, siendo el “6 de enero de 1885 la primera Epifanía silenciosa que tuvo Cuba”.<sup>4</sup>

Era la constatación in situ, del legado cubano en la isla de Fernando Poo (isla donde nací, hoy Bioko en Guinea Ecuatorial). Tras una investigación etnográfica<sup>5</sup> he podido comprobar la influencia de los cubanos que hubo en Fernando Poo en el *Ñánkue* o *Bonkó* de los criollos fernandinos en Malabo, posibilitando una comparación en el archivo vivo a ambos lados del Atlántico. En este trabajo se suman los datos recogidos en el archivo escrito, sobre la presencia de los *ñáñigos* en Fernando Poo,

\*Miembro del Grupo de Investigación MUSYCA. Facultad de Ciencias Políticas y Sociología. Universidad Complutense de Madrid (UCM). C/ Puerto Rico, nº 7. 28791. Soto del Real. Madrid. España; Teléfono: +34667778455; Correo electrónico: isadearanzadi@terra.es

con documentación de Ultramar, Gobernación, documentos epistolares en Fernando Poo, el testimonio de los deportados en publicaciones autobiográficas y numerosos artículos y noticias en la prensa española de la época, confirmando el legado cubano en África.

Los miembros *abakuá* reconocieron este fuerte vínculo en los documentos audiovisuales que proyecté con motivo del *IV Coloquio sobre religiones afroamericanas* (dedicado a *Ekpe* y *Abakuá*) en mayo de 2011 en La Habana.<sup>6</sup> Asistí a un *plante* o ceremonia de iniciación *abakuá* en San Miguel de Padrón. Era el primer *plante* del juego *Abakuá* llamado *Efi Entumá Enyuao*, en la Casa Templo de *Uriabón Efi Brandy Masongo*. En el interior del templo o *fambá*, se escuchaba el sonido del tambor *ecué*, tambor de fricción de sonido penetrante y misterioso con un profundo significado espiritual entre los *abakuá* en Cuba y entre los efik de Calabar y que en Malabo llaman “*crai Egbo*” pues es utilizado para llorar a los miembros de la sociedad del *Ñánkue* en su rito funerario.

La tradición oral de los criollos fernandinos en Malabo, recoge de forma casi desvanecida aunque con unanimidad<sup>7</sup> la influencia de los cubanos en el *Ñánkue* o *Bonkó*, practicado durante el periodo de la navidad. Por influjo de los fernandinos se exportó a la isla de Annobón donde se practica con el nombre de *Mamahe*,<sup>8</sup> así como a algunos poblados bubis y a la zona continental donde los fang que volvieron de Fernando Poo de trabajar el cacao, lo practican con el nombre de *Abakuya*.<sup>9</sup> Esta irradiación se debe al status de los fernandinos por su poder económico en la isla como comerciantes de aceite de palma y hacendados del cacao, habiéndose creado en Bioko una de las pocas burguesías negras africanas.

Las canciones en todos los casos son en pidgin (denominado localmente *pichi*), un pidgin africano-inglés. Esta lengua la llevaron los sierraleonas que fundaron la ciudad que hoy es Malabo junto con un pequeño grupo de ingleses en 1827, influyendo en las costumbres y en el estilo de vida de vida europeo y en la adopción de la religión protestante. Se produce un encuentro de dos criolidades, una afro-británica, es decir, la de un grupo procedente de una colonia británica con costumbres europeas y otra, la de los cubanos, criolidad afro-hispánica.

A Fernando Poo (hoy Bioko) llegaría la influencia del *Ñánkue* directamente desde Nigeria e indirectamente desde Cuba (donde los carabalíes lo transformaron). La presencia en Fernando Poo de los cubanos *abakuá*, ha permanecido invisible en las principales fuentes hasta hoy, aunque la etnografía nos habla de una memoria que permanece a través de una expresión cultural.

Desde 1862 hasta finales de 1897, son enviados cubanos emancipados y deportados a Fernando Poo. Se conocen las deportaciones políticas de 1866, 1869 y 1881. Se menciona una en 1896 pero no se describe el número exacto de deportados y no hay noticia alguna de las de 1897.<sup>10</sup> No se habla de los *ñáñigos*. Sin embargo ya en la primera deportación de 1866, Lersundi envió a muchos *ñáñigos* a Fernando Poo,<sup>11</sup> lo que se recoge en la prensa.<sup>12</sup>

El rito-danza del *bonkó* o *ñánkue* de los criollos fernandinos refleja una influencia en sus músicas, instrumentos, máscaras, objetos rituales, gestos y movimientos. El *Ñánkue*, es un término que en sí mismo, muestra el vínculo entre las tres orillas (Calabar, Cuba y Fernando Poo). En Bioko, designa la máscara que baila, el rito-danza y la procesión en navidad, siendo también el nombre de la propia sociedad (*Ñíñigo Ñánkue* figura en sus estatutos).<sup>13</sup> En Cuba el *Ñánkue* es el *nlloro* o ceremonia funeraria entre los *Abakuá*.<sup>14</sup> *Ñánkue* en lengua *ñáñiga* significa muerto.<sup>15</sup> En el sudeste de Nigeria es un vocablo pidgin para *Ekpe*.<sup>16</sup> En Calabar es uno de los grados de la sociedad *Ekpe*, escrito *yampai*;<sup>17</sup> *nyampa*;<sup>18</sup> *nyampe*;<sup>19</sup> *nyampke*;<sup>20</sup> *ñangué* es la mujer sacrificada de la leyenda que dio origen a la sociedad<sup>21</sup> y el baile de los fernandinos;<sup>22</sup> *ñangué* es *ñáñigo*;<sup>23</sup> *ñangué* es el mascarón en los fernandinos y es remembranza del cubanismo *ñanguio* o *ñáñigo*;<sup>24</sup> *yangüé*<sup>25</sup> o *yanque*<sup>26</sup> es el baile de los fernandinos en Santa Isabel y la máscara que baila. Otros términos son *ñampe*,<sup>27</sup> *nyankpe*.<sup>28</sup> *Ñánkue* es el rito-danza en Annobón aunque el nombre local es *mamahê*.<sup>29</sup>

La ciudad Clarence en 1827, Santa Isabel desde 1843, es Malabo desde 1968. El elevado número de cubanos deportados en Fernando Poo, supone una gran proporción en la población isabelina, lo que nos permite intuir su legado. En 1897 hay tal cantidad de miembros *Abakuá* en la isla que se decide no enviar a los anarquistas “para no aumentar allí el número de gentes peligrosas”.<sup>30</sup> El nombre de *ñáñigos* se les daba en Cuba a los miembros de la sociedad *Abakuá* con una connotación de criminalidad lo que se refleja en la prensa. En una carta publicada en marzo se refleja el descontento en la colonia por el elevado número de *ñáñigos* en la isla.

## LO QUE PASA EN FERNANDO POO

Merece la pena que todos, y principalmente el gobierno, fijemos la atención en la carta que publica anoche *La Correspondencia* contando lo que sucede en nuestra colonia de Fernando Poo. [...] La llegada de los deportados cubanos que en su mayoría no son políticos sino *ñáñigos* [...], ha hecho cambiar por completo la vida tranquila de la colonia.<sup>31</sup>

## LA SOCIEDAD ABAKUÁ Y SU LEGADO EN FERNANDO POO

La sociedad secreta cubana *Abakuá* recrea la sociedad *Ekpe* de Calabar (en el sudeste de Nigeria), llevada por los esclavos carabalíes.<sup>32</sup> Su legado constituye una clara forma de resistencia<sup>33</sup> en Cuba y Fernando Poo, dos escenarios coloniales hispánicos. Según Routon, las culturas negras a ambos lados tienen en común respuestas compartidas ante la dominación.<sup>34</sup>

En Fernando Poo la resistencia se ha dado como elemento de identidad africana en un grupo de “sujetos británicos”, que ya desde América asumieron el papel de civilizadores de África por influencia de las ideas abolicionistas. Durante la colonia española, al ser consideradas infantiles las expresiones culturales de los africanos por parte de las autoridades, no eran prohibidas, y apenas hay protestas en relación a las ceremonias en el cementerio, apreciándose su “exhibición”, especialmente ante el gobernador en la época de la navidad. Esto no sucedió con los protestantes que se quejaban de los ritos africanos y prohibieron los tambores en la primera época de la ciudad.<sup>35</sup> En Cuba la resistencia ha tenido un tinte anticolonial en estas manifestaciones, conservándose la memoria africana como elemento de identidad ante el desarraigo producido por la esclavitud. “Aquellos carabalíes que vinieron a la tierra de los blancos a servirles de esclavos, traían en su cabeza el recuerdo de la voz de *ecué*”.<sup>36</sup>

El primer *juego* o logia *abakuá* se funda en Regla en 1836. Sociedad de iniciación masculina con un objetivo social de ayuda económica y de protección espiritual,<sup>37</sup> se desarrolla en los puertos de La Habana, Regla y Matanzas, viviendo mucha población *abakuá* junto a los muelles y controlando la contratación en los puertos, el gremio de los tabaqueros<sup>38</sup> y en los mataderos y mercados públicos.<sup>39</sup>

Los esclavos llegados a Cuba se agruparon según el mismo origen étnico en los Cabildos de Nación,<sup>40</sup> preservando múltiples expresiones culturales y sistemas religiosos, creando bajo su amparo sociedades secretas, como la *Abakuá*. El nombre *Abapkpa* es el de asentamiento en la zona de Calabar, cuando no existían fronteras entre Nigeria y Camerún.<sup>41</sup> La sociedad *Abakuá* ha conservado elementos lingüísticos, rituales y musicales de la sociedad *Ekpe* de Calabar.<sup>42</sup> La comparativa entre las tres orillas (Calabar, Cuba y Bioko), y su vínculo a través de una manifestación (*Ekpe/Abakuá/Bonkó*), en cuanto a elementos como el atuendo y la función de esta danza, instrumentos y máscaras, revela relaciones estrechas y un profundo legado mantenido en la memoria otorgadora de identidades.

Los principales ritos *Abakuá* son el de iniciación o *plante* y el funerario o *nlloró* realizados por las distintas *logias*, *juegos* o *potencias ñáñigas* (grupos) integradas por los miembros o *ekobios* con una jerarquía.<sup>43</sup> Las máscaras o *íremes* representan a los antepasados, del mismo modo que en Malabo los *ñánkues* representan a los ancestros. En Malabo salen durante los días de navidad, seguidos del coro de mujeres y de los músicos.<sup>44</sup> La campana *kon-kon* fernandina es la misma que el *ekón* de los *abakuá* y también marca la clave rítmica. Ambos términos son derivados del efik *a-kañ-kañ*.<sup>45</sup> El atuendo con el capirote puntiagudo es el mismo que en los *íremes abakuá*, aunque en Malabo se le han añadido en la cabeza algunos “tentáculos” de adorno y muchos pañuelos en la cintura. En Cuba el *íreme* o máscara *abakuá* denominado *Enkrikamo* llevaba pañuelos de seda en la cintura.<sup>46</sup> Sobre los instrumentos se realiza la iniciación y otros rituales entre los fernandinos. Los tambores *Abakuá* también tienen un carácter simbólico y ritual.

En ambos lados del Atlántico, un tambor de fricción llamado *ekué* en Cuba y *crai egbo* en Malabo, se hace sonar en las ceremonias privadas con un profundo sentido espiritual. El *Sekonmunin*, uno de los *ñánkues* o máscaras vestido de blanco y negro por su función funeraria, es el segundo que aparece para honrar a los ancestros<sup>47</sup> en la ceremonia de la noche del 24 cuando empieza el rito-danza del *Bonkó* o *Ñánkue*. Su función es funeraria. El 31 de diciembre aparece unos minutos junto a la comitiva y llora tumbado sobre el lugar del antiguo cementerio ubicado actualmente bajo el asfalto en una calle de Malabo.<sup>48</sup> Sus movimientos sobre el suelo son los mismos que el *írime* funerario cubano *Anamangui* en el *nlloró*. Las canciones en Malabo las cantan las mujeres y les acompañan los hombres tocando los tambores. Se refieren a hechos sucedidos durante el año. La puesta en escena tiene todo un

ritual. El elemento de crítica social se ha incorporado en el *Bonkó*. También hay canciones de alabanza o de lamento (llamadas *solem*).<sup>49</sup>

El día de Reyes los Cabildos pedían el aguinaldo al gobernador de La Habana. Esta costumbre heredada de la colonia cubana se practicó en la colonia africana, continuando en la época poscolonial. En Malabo hoy en día se felicita al presidente el primer día del año, pasando la procesión del *Bonkó* por delante del palacio presidencial.

Los fernandinos eran en su mayoría descendientes de esclavos liberados llegados de Sierra Leona y las costas africanas. A este grupo multiétnico se sumarían los cubanos posteriormente, llegando algunos deportados a ser hacendados<sup>50</sup> especialmente desde la década de los ochenta.<sup>51</sup> “Desde el puerto de Clarence se expandieron por la isla krumanes, sierraleonas, angolanos, sao tomes, cubanos [...]”.<sup>52</sup> En 1891, ya encontramos algún cubano entre los grandes hacendados,<sup>53</sup> y entre ellos a Daniel N. Kinson.<sup>54</sup> Los fernandinos pertenecieron a las clases más altas<sup>55</sup> y los cubanos fueron según los pocos documentos conservados, “asimilados [en 1873], a los que hablaban *ynglés*”.<sup>56</sup> En 1949, encontramos apellidos cubanos entre los fernandinos:

Fernando Poo perpetuó su nombre [...] en la clase de la aristocracia indígena, los llamados Fernandinos o sea, hijos y descendientes de los antiguos cubanos, sierraleonas y demás gente de la costa Occidental de África, nacidos en Fernando Poo [...]. Entre ellos podríamos citar a los Jones, Dougans, Barleycorns, Colins, Kinsons, Castillos, Balboas, Gainzas, Valcárceles, Nickols, Grings, etc.<sup>57</sup>

Hoy, aunque no hay memoria de sus orígenes, se conservan entre las familias criollas muchos apellidos cubanos: Moreno, Castillo, Riquito, Mata, Rivas, Balboa, Valcárcel, etc.

El primer *juego* de la sociedad secreta *Abakuá* en Cuba se funda en 1836 y tres años después se produce la primera detención, continuando los arrestos en las siguientes décadas.<sup>58</sup> Una de las consecuencias será la deportación a la península, Canarias, Ceuta, Chafarinas y Fernando Poo.<sup>59</sup> A pesar de la represión ha habido un crecimiento *abakuá*. Entre 1920 y 1950 la expresión *Abakuá* es considerada parte de la cultura cubana. Con el gobierno revolucionario son perseguidos intermitentemente aunque se impulsa la cultura de raíces afrocubanas.<sup>60</sup> En los años noventa con el periodo especial se inicia una apertura hacia las religiones<sup>61</sup> y el folclore afrocubano deviene signo de una identidad nacional,<sup>62</sup> como necesidad ante la globalización.<sup>63</sup> La sociedad *Abakuá* ha influido en el lenguaje, la música y el arte cubano.<sup>64</sup> Hoy hay más de 20.000 *abakuás* en Cuba.<sup>65</sup>

#### VIAJES DE ÑÑÑIGOS A FERNANDO POO EN LA PRENSA ESPAÑOLA, EN ARCHIVOS Y EN RELATOS DE LOS DEPORTADOS

Las deportaciones de *ñññigos* cubanos a la península, llegan a ser tan numerosas, que se elabora en 1898 una relación nominal en Ultramar<sup>66</sup> con 640 deportados de los cuales 581 son *ñññigos* excluidos del indulto en anteriores R.O. Según Aline Helg:

Más de 580 supuestos *ñññigos* fueron deportados durante la guerra y su destino, hasta finales de septiembre de 1896, era Fernando Poo, isla situada irónicamente justo al lado del estuario de Cross River, en el delta del Níger, donde la sociedad *Abakuá* tuvo su origen.<sup>67</sup>

En la prensa hay muchas referencias a la deportación de *ñññigos* a la península y a Fernando Poo, con cientos de *ñññigos*, saliendo desde La Habana, Cádiz y Canarias. Se percibe Fernando Poo como lugar adecuado para las deportaciones<sup>68</sup> y se alaba en numerosas ocasiones a los gobernadores que han perseguido a los *ñññigos*. Se da repetidamente la noticia de la extinción de la sociedad *Abakuá*:

En la época del general Lersundi, se hizo algo contra los *ñññigos*, deportando algunos, después Rodríguez Batista quiso concluir con ellos, pero los *ñññigos* lo engañaron [...]. Ahora [con el general Porrúa] es cuando la campaña se ha hecho de veras. [...] El merecido ascenso de La Barrera [...] a quien se debe que hayan desaparecido por completo los *ñññigos*.<sup>69</sup>

La presencia de cubanos en la isla de Fernando Poo responde a ciertas razones históricas. Por un lado la voluntad de colonizar la isla africana y por otro la necesidad de expulsar de Cuba a determinados grupos por su carácter subversivo. Desde 1865 encontramos en la prensa la idea de la deportación a Fernando Poo.<sup>70</sup> En el periodo de la guerra de los diez años (1868-1878), los *ñáñigos* son objeto de persecución y son deportados. Algunos de los deportados de 1881 forman parte de la expedición que acompaña a Ossorio en 1886 en la exploración del Muni.<sup>71</sup> En 1888 se arrestan muchos juegos *ñáñigos* en La Habana y los objetos sagrados, llamados “atributos”, son requisados a la sociedad *Abakuá*, siendo posteriormente depositados en el Museo de Ultramar, actualmente conservados en el Museo Nacional de Antropología de Madrid.<sup>72</sup>

En octubre de 1896 son deportados desde Cuba a Fernando Poo 181 *ñáñigos*. Según varios periódicos:<sup>73</sup>

El capitán y toda la tripulación no han pegado los ojos, ante el temor de [...] una rebelión a bordo [tomando] precauciones con exceso. [...] 28 marineros prestaban constantemente guardia con bayoneta calada [...] Se tenía preparado un tubo de vapor de 180 libras de presión que caería sobre los *ñáñigos* en el que momentos en que estos se rebelaran.<sup>74</sup>

La sociedad *Abakuá* desde su fundación en 1836, no admitía a blancos como miembros o *ekobios*,<sup>75</sup> pero fue incorporando progresivamente hasta final de siglo, a negros bozales y negros criollos, a criollos blancos y criollos chinos, a cubanos y peninsulares, a pobres y ricos, aglutinando sectores diversos de la sociedad (que forjarían la nación cubana). Se incrementó su influencia y la urgencia de su disolución. Uno de los prejuicios en contra de la sociedad *Abakuá* en esta época es el de su enemistad contra la patria. En 1880 se lee en un periódico de Buenos Aires:

actualmente los *ñáñigos* son aliados naturales de los que deliran por la independencia antillana [...] la sociedad de *ñáñigos* fue descubierta en tiempos del general Concha, y [...] fueron detenidos más de dos mil, muchos de los cuales fueron llevados en cadena y distribuidos entre las islas de Fernando Poo y Annobón.<sup>76</sup>

La deportación de 1869 está descrita en el relato de cuatro de los deportados (Balmaseda, Sifredo y Llópiz, Saluvet y Bravo Senties).<sup>77</sup> Dos autores, relatan otras deportaciones en 1896 y 1897 (Miranda y Valdés Infante). Miranda es el único que menciona la presencia de los *ñáñigos*.<sup>78</sup> Apenas otros datos (además de los suministrados en la prensa) aparecen en las publicaciones, salvo en el relato del cubano Esteban Montejo ex-esclavo y cimarrón cubano, quien recuerda en la obra de Miguel Barnet:

Yo me acuerdo de un criminal al que se llamaba Camilo Polavieja [...] gobernador por los años noventa. Nadie lo quería [...] Una vez le dio por mandar negros a la isla de Fernando Poo. [...] Los *ñáñigos* también iban a esa isla. Polavieja mandaba a los *ñáñigos* porque él decía que eran anarquistas. Los trabajadores que no estaban complicados con el *ñáñiguismo* ni con la revolución se quedaban en Cuba.<sup>79</sup>

En Fernando Poo en los libros parroquiales figuran bastantes cubanos entre 1866 y 1883 como deportados políticos, “ya que la isla era elegida por el Gobierno español para enviar a los enemigos de la patria” (morenos, blancos y mulatos).<sup>80</sup>

El vapor *Larache* sale en diciembre de 1896 de Cádiz con 278 *ñáñigos*, con apoyo de las fuerzas de infantería de marina,<sup>81</sup> “que pueden ser necesarias por el gran número de deportados que hay en Fernando Poo y por los que llegarán pronto”,<sup>82</sup> llegando a Canarias una semana más tarde como recoge el *Diario de Las Palmas*.<sup>83</sup> Miranda describe el trayecto con cánticos de *ñáñigos* en el barco y su llegada a la cárcel de Cádiz, abarrotada de deportados esperando a ser distribuidos hacia Ceuta, Chafarinas y Fernando Poo.

Estuvimos bastante tiempo en el patio, que era muy chico, tropezando, empujándonos para poder andar, antes que nos distribuyeran en las pequeñas galeras, que estaban llenas de deportados, que los habían traído en anteriores expediciones y que estaban allí de tránsito hasta que saliera vapor para Chafarinas, Ceuta y Fernando Poo.

Según carta del gobernador de Fernando Poo, llegan 269 deportados. En la ciudad según se recoge en el relato de Miranda, en la prensa<sup>84</sup> y en las cartas del gobernador a Ultramar,<sup>85</sup> los cubanos se integran en un *balele* con los de Sierra Leona [los fernandinos]<sup>86</sup> y trabajan en diferentes actividades en la sociedad fernandina, contratados en fondas o factorías, en el cultivo de café o cacao, el chapeo de las fincas, como escribientes<sup>87</sup> o gestionando negocios propios.<sup>88</sup> La vuelta de algunos cubanos se inicia en 1897.

En los meses siguientes (entre febrero y junio), los deportados *ñáñigos* documentados en la prensa ascienden a un total de casi 600. En marzo de 1897 hay de nuevo un envío de 206 *ñáñigos* en el vapor *Larache*.<sup>89</sup> Este barco llega a Canarias el 2 de abril según recoge el *Diario Las Palmas*.<sup>90</sup> Algunos deportados permanecerán hasta enero de 1899.

En junio continúa el envío de *ñáñigos* a Fernando Poo. El agobio producido por el elevado número de *ñáñigos* se trasluce en artículos, cartas e incluso poesías como la que aparece el 27 de junio:

En un apuro terrible  
se está viendo Castellano [Ministro de Ultramar],  
pues de Cádiz le avisan  
que allí hay un montón de *ñáñigos*,  
y que no hay donde meterlos,[...]

A Fernando Poo siguen llegando deportados. El 28 de junio se anuncia la salida de 80 deportados cubanos desde Cádiz con fuerzas de la infantería de marina.<sup>91</sup> Una semana más tarde llegan a Canarias los 80 *ñáñigos* en el vapor *Larache*, hacia Fernando Poo.<sup>92</sup>

En los documentos oficiales y en la prensa existe una asociación repetida entre *ñáñigos* cuatreros y anarquistas, por lo que delincuencia y anti-patriotismo suelen asociarse igualmente. El indulto llega muy lento. Finalmente, en enero de 1899 cuando todavía quedaban numerosos *ñáñigos* en la península y en Fernando Poo, por R. O., publicada el 5 de enero de 1899 se decreta que:

En vista de que todavía se encuentran en la Península y en Fernando Poo los individuos deportados [...], no comprendidos en anteriores indultos por su condición de *ñáñigos*, cuatreros o anarquistas, [...] S.M. el rey se ha servido autorizar el regreso a la isla de Cuba [...] siendo por cuenta del Estado el pasaje de regreso en tercera clase [...] Madrid, 4 de enero de 1899.

## CONCLUSIÓN

La sociedad *Abakuá*, heredera de la sociedad secreta *Ekpe*, refleja una memoria africana conservada en una trayectoria doble, al haber cruzado de nuevo el Atlántico dejando su huella en Fernando Poo. Su legado constituye una clara forma de resistencia en dos escenarios coloniales hispánicos, aportando un elemento de africanidad en un grupo de criollos negros africanos con costumbres europeas, resultando el encuentro de dos criolidades, una británica y otra hispánica en la isla de Fernando Poo (hoy Bioko). Ello supone la preservación de una memoria africana en aquellos que “vuelven” al continente de donde ellos o sus ancestros salieron como esclavos. A través de la prensa, la documentación epistolar y documentos oficiales, así como del relato de los propios deportados, constatamos en el archivo escrito, lo comprobado anteriormente en el archivo vivo, es decir, el legado de la sociedad secreta *Abakuá* en el *Bonkó* o *Ñánkue* fernandino que hoy se sigue practicando. Supone un símbolo de la ciudad y como recoge el dicho popular, “en Malabo no puede haber navidad sin el *ñánkue*”.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ GARCÍA, H. R. (1951). *Leyendas y mitos de Guinea*. Prólogo de Antonio de la Nuez Caballero. Madrid: I.D.E.A.
- ARANZADI, I. de (2009). *Instrumentos musicales de las etnias de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Apadema.
- ARANZADI, I. de (2010). "A Drum's Trans-Atlantic Journey from Africa to the Americas and Back after the end of Slavery: Annobonese and Fernandino musical cultures", en *African Sociological Review*, Vol. 14, Num.1, Dakar, pp. 20-47.
- BALMASEDA, F. J. (1869). *Los confinados a Fernando Poo*. Nueva York: Imprenta de la Revolución.
- BARNET, M. (1966). *Biografía de un cimarrón*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba.
- BLANCO, D. (1896, noviembre 20). "Los ñáñigos. El asunto del día... [...]" *El Imparcial*.
- BORDAS IBÁÑEZ, C. (1999). *Instrumentos musicales en colecciones españolas*. Madrid: Museos de titularidad estatal. Ministerio de Cultura. Centro de Documentación Música y Danza - INAEM, vol. I
- BRAVO SENTÍES, M. (1869). *Revolución cubana. Deportación a Fernando Poo. Relación que hace uno de los deportados*. Nueva York: Imprenta de Hallet de Breen.
- BROWN, D. H. (2003). *The Light Inside: Abakuá Society Arts and Cuban Cultural History*. Washington, DC: Smithsonian Institution Press.
- CABRERA, L. (1969). "Ritual y símbolos de la iniciación en la sociedad secreta Abakuá", en *Journal de la Société des Américanistes*, Vol. 58, Paris, pp. 139-171.
- CABRERA, L. (1975). *Anaforuana: ritual y símbolos de la iniciación en la sociedad secreta Abakuá*. Madrid: Ediciones R.
- CABRERA, L. (1988). *La lengua sagrada de los ñáñigos*. Miami: Universal, pp. 426-427.
- CABRERA, L. (2005). *La sociedad secreta Abakuá narrada por viejos adeptos*. [1ª ed. 1959]. 3ª ed. Miami: Universal.
- CADALSO, F. (1895, julio 21). "Sistema de colonización por penados." *La Época*.
- CAMACHO, J. (2011). "Muerte y resurrección de los ñáñigos", en *Islas*, vol. 6, nº. 18, Weston, Florida. pp. 32-40.
- CLARENCE-SMITH, W. G. (1994). "African and European cocoa producers on Fernando Poo, 1880s to 1910s", en *Journal of African History*, Vol. 35, Cambridge University Press, pp. 179-199.
- CISNEROS LUCES, C. (1880, marzo 14). "Los ñáñigos." *El Gallego*.
- DESCHAMPS CHAPEAUX, P.(1964). "Margarito Blanco "Ocongo de Ultán." *Boletín del Instituto de Historia y del Archivo Nacional*, Vol. 65. Ed. Academia de Ciencias de Cuba, ene-dic. 1964, pp. 97-10.
- DÍAZ MATARRANZ, J. J. (2005). *De la trata de negros al cultivo del cacao*. Barcelona: Ceiba Ediciones.
- GARCÍA CANTÚS, D. (2004). *Fernando Poo, una aventura colonial española en el África occidental 1778-1900*. Departamento de Historia Contemporánea. Servei de Publicacions, Universitat de Valencia.
- GOLDIE, H. (1862). *Dictionary of the Efik Language: In Two Parts. I. Efik and English. II. English and Efik*. Glasgow: Dunn and Wright.
- GOLDIE, H. (1901). *Calabar and its missions. A new edition, with additional chapters...* Edimburgh and London: Oliphant Anderson & Ferrier
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. (1959) *Estudios guineos* (vol. I Filología). Madrid. Instituto de Estudios Africanos. C.S.I.C.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, C. (1993). "Insurrectos cubanos deportados hacia Canarias y Fernando Poo", en *Actas III Coloquio Internacional de História da Madeira, Centro do Estudos de História do Atlântico*, Funchal, pp. 703-719.
- GUANCHE, J. (1983). *Procesos etnoculturales cubanos*. La Habana: Letras cubanas.
- GUANCHE, J. (2007). "El itón Abakuá y su universalidad simbólica", en *Catauro*, vol. 15, La Habana: Fundación Fernando Ortiz, pp. 67-81.
- HELG, A. (1995). *Our Rightful Share: The Afro-Cuban Struggle for Equality, 1886-1912*. Chapel Hill: North Carolina UP.
- HOLMAN, J. (1834). *Voyage round the world, Volume I... The present Volume contains: Madeira, Teneriffe, St. Jago, Sierra Leone, Cape Coast, Accra, Fernando Po...* London: Smith, Elder, and CO., Cornhill.
- HUTCHINSON, T. J. (1858). *Impressions of Western Africa...* London: Longman, BROWN.
- IBARRA, J. de (1887). "Guinea española", en *Revista de Geografía Comercial*, Año II, nº. 34, 31 marzo 1887, Madrid, pp. 186-91.
- JONES, M. D. (1962). *Una lanza por el Boabí*. Barcelona: Casals.
- LANDALUZE, V. P. (1881). *Tipos y costumbres de la isla de Cuba. Colección de artículos. Por los mejores autores de este género*. Obra ilustrada por D. Víctor Patricio de Landaluze. Habana: Miguel de Villa
- LEÓN, A. (1964). *Música folklórica cubana*. La Habana: Biblioteca Nacional José Martí.
- LEÓN, A. (1984). *Del canto y el tiempo*. [1ª ed. 1974], La Habana: Letras Cubanas.
- LÓPEZ VALDÉS, R. L. (1966). "La sociedad secreta "Abakuá" en un grupo de obreros portuarios", en *Etnología y Folclore*, vol. 2, La Habana, pp. 5-26.
- LYNN, M. (1979). *John Beecroft and West Africa, 1829-54*. London University.
- MÁRQUEZ QUEVEDO, J. (1998). "Convictos cubanos deportados a Canarias y África durante la represión del independentismo, 1868-1900", en *Boletín Millares Carlo*, vol. 17, Las Palmas de Gran Canaria, pp. 103-119.
- MARTÍN, J. L. (1946). *Vocabularios de ñáñigo y lucumí. Breve estudio de lingüística afro-cubana*. La Habana: Atalaya.
- MARTÍN DEL MOLINO, A. (1963). "Origen del pueblo bubi de Fernando Poo", en *La Guinea Española 1569*, junio de 1963, Santa Isabel de Fernando Poo, pp. 174-177.
- MARTÍNEZ FURÉ, R. (1979). *Diálogos Imaginarios*. La Habana: Editorial Arte y Literatura.
- MILLER, I. (2005). "Cuban Abakuá Chants, Examining New Linguistic and Historical Evidence for the African Diaspora", en *African Studies Review*, vol. 48, nº. 1, April, University of Massachusetts, pp. 23-58.

- MILLER, I. (2009). *Voice of the Leopard. African Secret Societies and Cuba*. Foreword by Engr. Chief Bassey E. Bassey. Caribbean Studies Series. University Press of Mississippi/Jackson.
- MILLER, I. (2012). “Bongo Ita: leopard society music and language in West Africa, Western Cuba, and New York City”, en *African and Black Diaspora: An International Journal* vol. 5, nº. 1, London, pp. 85-103.
- MIRANDA, M. M. (1903). *Memorias de un deportado*. San José: Imprenta La Luz.
- MOPAKWE BELOMBE, C. M. F. (1949). “Morfología africanas. “Nanepó (Ciudad o pueblo de Poo)”. *La Guinea Española*, 1288, 10 de marzo, Santa Isabel de Fernando Poo, pp. 91-92.
- MORENO MORENO, J. A. (1948). “El yangüe fernandino”, en *Africa: revista de Acción Española* noviembre-diciembre, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 83-84.
- MORGADES, T. (2007). “Los criollos (fernandino-krios) de Guinea Ecuatorial (1ª parte)”. *El árbol del Centro*. Centro Cultural Español de Malabo, nº. 5, pp. 31-32.
- NEIRA BETANCOURT, L. A. (1991). *Como suena un tambor abakuá*. Prólogo de Argeliers León. La Habana: Pueblo y Educación.
- OROZCO, R. y BOLÍVAR, N. (1998). *Cuba santa: comunistas, santeros y cristianos en la isla de Fidel Castro*. Madrid: Santillana.
- ORTIZ, F. (1921). “Los Cabildos afrocubanos.” Extracto de la “*Revista Bimestre Cubana*”, vol. XVI, nº. 1. La Habana: “La Universal”.
- ORTIZ, F. (1951). *Los bailes y el teatro de los negros en el folklore de Cuba*. Madrid: Cárdenas y Cia.
- ORTIZ, F. (1924). *Glosario de afronegrismos*, con un prólogo de Juan M. Dihigo. La Habana: Siglo XX.
- ORTIZ, F. (1996). *Los instrumentos de la música afrocubana*. [1ª Ed., La Habana 1952]. 2 vol., Madrid: Música Mundana.
- PALMIÉ, S. y PÉREZ, E. (2005). “An All Too Present Absence: Fernando Ortiz. Work on *Abakuá* in Sociocultural Context”, en *New West Indian Guide*, vol. 79, Leiden, pp. 219-227.
- PALMIÉ, S. (2006). “A View From Itía Ororó Kande”, en *Social Anthropology*, vol. 14, Cambridge University Press, pp. 99-118.
- PALMIÉ, S. (2007). “Ecué’s Atlantic: An Essay in Method”, en *Journal of Religion in Africa*, vol. 37, nº. 2, Leiden, pp. 207-315.
- PÉREZ MARTÍNEZ, O. (2011). *La sociedad Abakuá y el estigma de la criminalidad*. La Habana: Aurelia.
- QUINONES, T. (1994). *Ekorie Abakuá: cuatro ensayos sobre los ñáñigos cubanos*. La Habana: Unión.
- ROCHE Y MONTEAGUDO, R. (1925). *La policía y sus misterios en Cuba*. 3ª ed. La Habana: La Moderna Poesía.
- RÖSCHENTHALER, U. (2011). *Purchasing Culture. The Dissemination of Associations in the Cross River region of Cameroon and Nigeria*. Harriet Tubman series on the African Diaspora. Trenton: Africa World Press.
- ROUTON, K. (2005). “Unimaginable Homelands? “Africa” and the Abakuá Historical Imagination”, en *Journal of Latin American Anthropology* vol. 10, Florida, pp. 370-400.
- SALILLAS, R. (1901). “Los ñáñigos en Ceuta”, en *Revista general de legislación y jurisprudencia* vol. 49, nº. 98, Reus, pp. 337-60.
- SALUVET, B. J. (1930). *Los deportados a Fernando Póo en 1869*. [1ª ed., 1892]. Habana: Jorge Lauerman.
- SIFREDO Y LLÓPIZ, H. (1893). *Los mártires cubanos en 1869...* Habana: La Prensa.
- SOSA RODRÍGUEZ, E. (1982). *Los ñáñigos*. La Habana: Casas de las Américas.
- SOSA RODRÍGUEZ, E. (1998). “La Leyenda ñáñiga en Cuba, su valor documental.” *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 11, Cabildo Insular de Fuerteventura, pp. 309-322.
- SUNDIATA, I. K. (1972). *The Fernandinos: labor and community in Santa Isabel de Fernando Poo, 1827-1931*. Northwestern University, Ph.D. History Modern.
- SUNDIATA, I. K. (1996). *From Slaving to Neoslavery. The Bight of Biafra and Fernando Poo in the Era of Abolition, 1827-1930*. London: University of Wisconsin Press.
- TALBOT, P. A. (1969). *The Peoples of Southern Nigeria: A Sketch of Their History...* 4 vol., [1ª ed. 1926]. London: Oxford University Press.
- TORRES ZAYAS, R. (2010). *Relación barrio-juego Abakuá en la ciudad de La Habana*. La Habana: Fundación Fernando Ortiz.
- TORRES ZAYAS, R. (2011). *La sociedad Abakuá y su influencia en el arte*. La Habana: Aurelia.
- TRUJILLO Y MONAGAS, J. (1882). “Los ñáñigos: su historia, sus prácticas, su lenguaje”, en *Los criminales de Cuba y Don José Trujillo*. Barcelona, pp. 363-374.
- UNZUETA Y YUSTE, A. de (1947). *Historia geográfica de la isla de Fernando Poo*. Madrid: C.S.I.C. Instituto de Estudios Africanos.
- VALDÉS INFANTE, E. (1898). *Cubanos en Fernando Poo*. La Habana: El Fígaro.



## NOTAS

- <sup>1</sup> Mis agradecimientos a todos los informadores guineanos que hicieron posible una primera investigación etnográfica en Bioko y Annobón, especialmente a Teobaldo y Diego Kinson, a Trinidad Morgades y Kole Vivour en Malabo y a Santos Pecua en Annobón. Así mismo mis agradecimientos a los *Abakuá* con quien he podido seguir en contacto tras mis dos estancias en Cuba. Dedico este artículo a mi padre, Íñigo de Aranzadi, estudioso de los fang con quienes convivió en Guinea durante casi 20 años, recogiendo y publicando sus tradiciones orales, al conocer su lengua.
- <sup>2</sup> Esta ponencia fue presentada en el *XX Coloquio de Historia Canario Americana*, celebrado en Las Palmas de Gran Canaria 15-19 de octubre de 2012. Es publicada una versión larga con el título “El legado cubano en África. *Ñáñigos* deportados a Fernando Poo. Memoria viva y archivo escrito.” *Afro-Hispanic Review* 32 (1), Spring 2013, pp. 29-60.
- <sup>3</sup> El 21 de agosto de 1876 había 50 potencias según PALMIÉ, S. y PÉREZ, E. (2005): p. 220. El mismo año el Gobierno General de la Isla de Cuba dicta el decreto por el que “quedan completamente prohibidas las reuniones de *ñáñigos*”. SOSA RODRÍGUEZ, E. (1982), p. 379.
- <sup>4</sup> ORTIZ, F. (1921), p. 20.
- <sup>5</sup> ARANZADI, I. de (2009 y 2010).
- <sup>6</sup> Además de las filmaciones realizadas en mi trabajo de campo sobre el *Bonkó* en Malabo y el *Mamahe* en Annobón, se proyectó parte de un documental no publicado, realizado por José Hernández Moralejo (fotógrafo que vive en Guinea), sobre el *Bonkó*.
- <sup>7</sup> Todos los fernandinos relatan que el *Ñánkue* tenía tres tambores, un nigeriano aportó un tambor y los cubanos trajeron otro tambor. Hoy tienen cinco tambores, pero es posible que la referencia al tambor de los cubanos, sea al de fricción, tambor secreto y ritual utilizado en las ceremonias de iniciación *Abakuá* y en las funerarias de los fernandinos.
- <sup>8</sup> ARANZADI I. de (2009 y 2010).
- <sup>9</sup> Véase la similitud con el término *Abakuá*.
- <sup>10</sup> UNZUETA Y YUSTE, A. de (1947). También en CASTRO ANTOLÍN, M. de (1996).
- <sup>11</sup> BROWN, D. H. (2003), p. 135.
- <sup>12</sup> BLANCO, D. (1896, noviembre 20). “Los *ñáñigos* [...]”. *El Imparcial*.
- <sup>13</sup> Véase la similitud entre *ñáñigo* y *ñánkue*. El *Ñáñigo Ñánkue* es además del nombre de la sociedad, el conjunto de los elementos de la danza (máscaras, tambores y vestimenta).
- <sup>14</sup> CABRERA, L. (1988), p. 9.
- <sup>15</sup> ORTIZ, F. (1951), p. 338.
- <sup>16</sup> RÖSCHENTHALER, U. (2011), p. 520.
- <sup>17</sup> HOLMAN, J. (1834), p. 393.
- <sup>18</sup> HUTCHINSON, T. J. (1858), p.141.
- <sup>19</sup> GOLDIE, H. (1862), p. 117.
- <sup>20</sup> TALBOT, P. A. (1969), pp. 192, 278. Se refiere al sucesor del rey de Calabar Duke Ephraim, Eyamba V quien había comprado la jefatura de *nyampke Egbo*.
- <sup>21</sup> CABRERA, L. (1988), p. 424.
- <sup>22</sup> ORTIZ, F. (1924), p. 353.
- <sup>23</sup> MARTÍN, J. L. (1946), p. 16.
- <sup>24</sup> GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. (1959), p. 47.
- <sup>25</sup> ÁLVAREZ GARCÍA, H. R. (1951), p. 222. También véase el único artículo que recoge el vínculo entre Calabar, Cuba y Fernando Poo, sobre el *Ñánkue* fernandino. MORENO MORENO, J. A. (1948).
- <sup>26</sup> JONES M., D. (1962), p. 247.
- <sup>27</sup> SOSA RODRÍGUEZ, E. (1982), p. 122.
- <sup>28</sup> MILLER, I. (2009), p. 359.
- <sup>29</sup> ARANZADI, I. de (2009).
- <sup>30</sup> “Notas de última hora.” (1897, mayo 5). *La Época*; “Más telegramas nacionales. Deportación de los anarquistas.” (1897, mayo 6). *La Vanguardia*, p. 6.
- <sup>31</sup> “Lo que pasa en Fernando Poo.” (1897, marzo 4). *El Imparcial*; “Ecos políticos.” (1897, marzo 2). *La Correspondencia de España*; “De Fernando Poo. Santa Isabel de Fernando Poo.- 3 febrero 1897.” (1897, marzo 3). *La Correspondencia de España*.
- <sup>32</sup> La sociedad *Ekpe* surge en el sudeste de Nigeria como asociación que favorece el control en las redes comerciales y otorga prestigio, también ha actuado como tribunal. RÖSCHENTHALER, U. (2011), pp. 99-101.
- <sup>33</sup> Ramón Torres Zayas (miembro *abakuá* y académico, conocido como “Mongui”), se plantea el binomio sociedad secreta-resistencia. TORRES ZAYAS, R. (2010).
- <sup>34</sup> ROUTHON, K. (2005), p. 376.
- <sup>35</sup> LYNN, M. (1979), p. 161.
- <sup>36</sup> CABRERA, L. (1975), p. 342. Es la voz del tambor sagrado que suena en el interior del templo. Representa la voz del espíritu. En la leyenda la voz del pez que surge del agua y la voz del leopardo. MILLER, I. (2009) y RÖSCHENTHALER, U. (2011), p. 100.
- <sup>37</sup> CABRERA, L. (1975).
- <sup>38</sup> LÓPEZ VALDÉS, R. L. (1966), pp. 5-26.
- <sup>39</sup> GUANCHE, J. (1983), p. 443.
- <sup>40</sup> ORTIZ, F. (1921).
- <sup>41</sup> GOLDIE, H. (1901), p. 359. *Abak* es un subgrupo étnico de los ibibio, según clasificación de Argeliers León (prólogo en Neira). Sosa apunta dos posibilidades. Una está en relación con el uso del término *abakpá* utilizado por los ingleses

- para designar a los ekoi kwa. SOSA RODRÍGUEZ, E. (1998), p. 314. Otra posibilidad está relacionada con la tribu duala, cuando no existía la frontera entre las actuales Nigeria y Camerún SOSA RODRÍGUEZ, E. (1982), pp. 32-62. Muchos vocablos presentes en el vocabulario *ñáñigo* son duala. MARTÍN, J. L. (1946).
- <sup>42</sup> Para una comparación entre *Ekpe* y *Abakuá*, véase MILLER, I. (2012), pp. 85-103. Según los viejos informantes, pocos son los cambios efectuados en la confección de los instrumentos carabalí *abakuá* respecto de sus ancestros en África. ELÍ, V. *et al.* (1997), p. 223.
- <sup>43</sup> Entre los principales autores que han investigado sobre la sociedad *Abakuá* destacan (véase la bibliografía de este artículo), Rafael Salillas (1901), Fernando Ortiz (1921, 1924, 1950, 1951, 1996 {1952}, etc.) Lydia Cabrera (2005 {1958}, 1969, 1975, 1988), Pedro Deschamps Chapeaux (1964), Rafael López Valdés (1966), Enrique Sosa (1982, 1998), Argeliers León (1964, 1984 {1974}), Rogelio Martínez Furé (1979), Jesús Guancho (1983, 1997, 2007), Lino Neira (1991), Tato Quiñones (1994), Stephan Palmié (2005, 2006, 2007), David H. Brown (2003), Ivor Miller (2005, 2009, 2012), y los recientes estudios de Ramón Torres Zayas (2010, 2011) y Odalys Pérez Martínez (2011). Con anterioridad a los estudios académicos, la información sobre esta sociedad figuró en los informes policiales o judiciales como Trujillo y Monagas (1882), Landaluze (1881) o Roche y Monteagudo (1925 [1908]).
- <sup>44</sup> ARANZADI (2009).
- <sup>45</sup> Ortiz propone este término para el *ekón* cubano. ORTIZ, F. (1996), p. 272.
- <sup>46</sup> ORTIZ, F. (1951), p. 83.
- <sup>47</sup> Second Mourning (segundo en tributar el luto). Juan Manuel Davies es un escritor criollo que vive actualmente en New Jersey. El me comentó el origen de la palabra *Sekonmunin*, nombre del *Ñánkue* funerario, pues yo creía anteriormente que el término procedía de que es el segundo que aparece en la mañana (de “second morning”), en la madrugada del 25 de diciembre. El sentido de lo funerario es claramente el que conserva el *Ñánkue* fernandino, heredero de la ceremonia funeraria del *Ñankpe* cubano, descrita por Lydia Cabrera (2005 [1959]).
- <sup>48</sup> ARANZADI, I. (2010).
- <sup>49</sup> Trinidad Morgades, comunicación personal, 2007. También en MORGADES, T. (2007), pp. 31-32.
- <sup>50</sup> Archivo General de la Administración (A.G.A.), Caja 81/07636, exp. 1. Uno de los deportados solicita hectáreas para dedicarse a la agricultura (carta al gobernador de octubre 1899).
- <sup>51</sup> IBARRA, J.de (1887), p. 188; SUNDIATA, I. K. (1972), p. 231.
- <sup>52</sup> MARTÍN DEL MOLINO, A. (1963), p. 174.
- <sup>53</sup> SUNDIATA, I. K. (1972), p. 231.
- <sup>54</sup> Los criollos fernandinos coinciden en señalar a Samuel Nataniel Kinson como el fernandino que trajo el *Ñánkue* desde Calabar al casar con una bailarina efik Sara Robinson, relacionada con *Ekpe*, llevando el rito y la danza a mediados del siglo XIX a Santa Isabel (hoy Malabo). Estaba iniciada en aspectos femeninos de *Ekpe*. Su hijo Samuel Norman Kinson compraría un alto grado en la jerarquía *Ekpe*, siendo iniciado en Nigeria. Según otras fuentes, *Ekueñon*, hermano de la bailarina efik, habría introducido el rito en Fernando Poo desde Nigeria. Encontramos a Kinson entre los fernandinos con poder en esta época y en años anteriores SUNDIATA, I. K. (1972), p. 98. SUNDIATA, I. K. (1996), pp. 93, 169, 187, 217, 248); CLARENCE-SMITH, W. G. (1994), p. 183.
- <sup>55</sup> GARCÍA CANTÚS, D. (2004), p. 175.
- <sup>56</sup> DÍAZ MATARRANZ, J. J. (2005), p. 118. Clarence-Smith también sugiere esta asimilación CLARENCE-SMITH, W. G. (1994), p. 491.
- <sup>57</sup> MOPAKWE BELOMBE, C.M.F. (1949), p. 91.
- <sup>58</sup> Se produjo una represión en 1844 en la llamada “Conspiración de la Escalera”. PALMIÉ, S. (2007), p. 282.
- <sup>59</sup> A Canarias también se enviaron deportados cubanos. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, C. (1993), p. 711. MÁRQUEZ QUEVEDO, J. (1998), p. 115
- <sup>60</sup> Hoy todavía hay que pedir permiso cuando se celebra un *plante* y la policía vigila el entorno del patio donde las ceremonias son públicas. Así lo pude constatar en mayo de 2011 en La Habana.
- <sup>61</sup> CAMACHO, J. (2011), p. 36.
- <sup>62</sup> BROWN, D. H. (2003), p. 130.
- <sup>63</sup> ROUTON, K. (2005), p. 374.
- <sup>64</sup> TORRES ZAYAS, R. (2011).
- <sup>65</sup> Según me comunicaron miembros del Buró *Abakuá* en la Habana en 2011. En 1998 había 12.000 *abakuás*. OROZCO, R., y BOLÍVAR, N. (1998), p. 262.
- <sup>66</sup> A.H.N., Gobernación, Leg. 597, exp. 2-4. A.H.N., Ultramar, Leg. 5007, exp. 832. También en la prensa aparecen noticias sobre su vuelta a Cuba. “Personal. Los deportados cubanos.” (1898, octubre 6). *El Correo Militar*; “Ñáñigos a la Habana...” (1898, octubre 22). *El Imparcial*; “Deportados cubanos.” (1898, diciembre 22). *El País*; “Embarque de ñáñigos.” (1898, diciembre 21). *La Época*, ed. de la noche. Según *La Vanguardia*, (1898, octubre 31), son 290 los *ñáñigos* llegados de Ceuta a Cádiz el 30 octubre. *La Dinastía*, (1898, octubre 31), etc.
- <sup>67</sup> HELG, A. (1995), p. 83.
- <sup>68</sup> CADALSO, F. (1895, julio, 21). “Sistema de colonización por penados.” *La Época*.
- <sup>69</sup> BLANCO, D. (1896, noviembre 20). “Los ñáñigos [...]”. *El Imparcial*. También en *La Correspondencia de España*, (1897, julio 6); *La Época*, (1897, julio 6).
- <sup>70</sup> *La España*, (1865, mayo 18).
- <sup>71</sup> *Revista de Geografía Comercial*, (1886, junio 15 y 30). Año II, nº. 24, Madrid, p. 360.
- <sup>72</sup> “Captura de ñáñigos.” (1889, febrero 6). *La Vanguardia*, “Noticias. Los ñáñigos.” (1889, marzo 9). *La Monarquía*. ORTIZ (1996), p. 409. Estos instrumentos aparecen fotografiados en BORDAS IBÁÑEZ, C. (1999), pp. 333-334.

- <sup>73</sup> *La Unión Católica*, (1896, octubre 30); *La Dinastía*, (1896, octubre 31); *La Correspondencia de España*, (1896, noviembre 16); *La Época*, (1896, noviembre 15); *Diario de Tenerife*, (1896, noviembre 23). También en el artículo de BLANCO, D. (1896, noviembre 20). “Los ñañigos [...]”. *El Imparcial*. También en *La Iberia*, (1896, diciembre 1); *El Liberal*, (1896, diciembre 14); *Diario Las Palmas*, (1896, enero 4); *La Correspondencia de España*, (1896, marzo 3).
- <sup>74</sup> *Diario de Avisos de Madrid*, 16 noviembre 1896.
- <sup>75</sup> En 1857 se habría formado la primera corporación de blancos. QUIÑONES, T. (1994), p. 38, creándose el primer juego de blancos en 1863. TRUJILLO Y MONAGAS, José (1882), p. 369.
- <sup>76</sup> CISNEROS LUCES, C. (1880, marzo 14). “Los ñañigos.” *El Gallego*.
- <sup>77</sup> BALMASEDA, F. J. (1869), BRAVO SENTÍES, M. (1869), SALUVET, B. J. (1930), SIFREDO Y LLÓPIZ, H. (1893), MIRANDA, M. M. (1903), VALDÉS INFANTE, E. (1898).
- <sup>78</sup> MIRANDA, M. M. (1903), p. 19.
- <sup>79</sup> BARNET, M. (1966), p. 90.
- <sup>80</sup> “La parroquia de Santa Isabel en el primer siglo de su existencia (conclusión).” *La Guinea Española*, Núm. 1570, 1 de julio de 1963, p. 200.
- <sup>81</sup> *El Liberal*, (1897, junio 28).
- <sup>82</sup> *La Unión Católica*, (1896, septiembre 24).
- <sup>83</sup> *Diario de Las Palmas*, (1897, enero 4); Citado en MÁRQUEZ QUEVEDO (1998), p. 111.
- <sup>84</sup> “De Fernando Poo. Santa Isabel de Fernando Poo.- 3 febrero 1897.” (1897, marzo 3). *La Correspondencia de España*.
- <sup>85</sup> A.G.A., Caja 81/07636, exp. 1. Cartas del Gobierno de Fernando Poo, 31 de octubre y 17 de diciembre 1897.
- <sup>86</sup> MIRANDA, M. M. (1903), p. 31.
- <sup>87</sup> “De Fernando Poo. Santa Isabel de Fernando Poo.- 3 de febrero de 1897.” *La Correspondencia de España*, 3 de marzo de 1897.
- <sup>88</sup> MIRANDA, M. M. (1903), pp. 32, 36, 49.
- <sup>89</sup> “Deportados y ñañigos.” (1897, marzo 31). *La Iberia*; “De Cuba. Pormenores del combate...” (1897, marzo 31). *El Día*.
- <sup>90</sup> *Diario Las Palmas* (1897, 5 y 8 abril). No se menciona en este diario nada acerca de la tripulación.
- <sup>91</sup> “El correo de Cuba [...] El ‘Isla de Panay...’” (1897, junio 2). *El Liberal*.
- <sup>92</sup> “Crónica.” (1897, julio 5). *Diario de las Palmas*. Citado en MÁRQUEZ QUEVEDO, J. (1998), p. 111.